

# Sobre la composición de la *Vita del Potentissimo, e Christianiss. Imperatore Ferdinando Primo* (1565): dos cartas inéditas de Alfonso de Ulloa

ANN-MARIE LIEVENS  
Università degli Studi di Perugia

## Resumen

El presente estudio tiene por objeto analizar el proceso de montaje de la *Vita del Potentissimo, e Christianiss. Imperatore Ferdinando Primo* (Venecia, 1565) de Alfonso de Ulloa, tomando como punto de partida algunas cartas manuscritas guardadas en los Archivos de Estado de Florencia y de Módena. Los documentos inéditos permiten también reflexionar sobre la circulación de los libros en aquellos años, antes de que salieran a la imprenta o de que se prohibieran, como en el caso del mencionado impreso.

**Palabras clave:** Alfonso de Ulloa, Vita de Ferdinando primo, Sambucus, historia

## Abstract

The present study aims to analyze the process of composing the *Vita del Potentissimo, e Christianiss. Imperatore Ferdinando Primo* (Venice, 1565) by Alfonso de Ulloa, taking as a starting point some handwritten letters kept in the State Archives of Florence and Modena. The documents also allow us to understand the way the books could circulate before they went to print or before they were prohibited, as in the case of the mentioned work.

**Keywords:** Alfonso de Ulloa, Vita de Ferdinando primo, Sambucus, history of printing industry



El estudio de las estrategias editoriales de Alfonso de Ulloa en el eje espacial Venecia-Viena nos ha restituido importantes documentos que arrojan luz sobre su labor en calidad de historiador, además de ofrecer pruebas concretas de su oficio de espía y de su relación continua con la Embajada de España en Venecia (Lievens, 2018). Entre los documentos inéditos, destaca un manuscrito de seis hojas del humanista húngaro Johannes Sambucus (János Zsámboky), quien hacia finales de 1565, se dirigió al emperador Maximiliano II de Habsburgo señalándole, en una serie de notas puntuales, los principales errores detectados en la *Vita del Potentissimo, e Christianiss. Imperatore Ferdinando Primo* (Venecia, 1565) de Ulloa. Me permito remitir a mi anterior estudio para la reconstrucción de los hechos que llevaron a la prohibición de la obra como consecuencia de este examen (Lievens, 2018: 179-186) y me propongo aquí realizar algunas consideraciones sobre la composición de la *Vita* a la luz de algunos documentos manuscritos guardados en los Archivos de Estado de Florencia y de Módena.

## 1. LA VITA DEL POTENTISSIMO, E CHRISTIANISS. IMPERATORE FERDINANDO PRIMO (VENECIA, 1565)

La *Vita del Potentissimo, e Christianiss. Imperatore Ferdinando Primo* de Ulloa salió de la imprenta de Camillo y Francesco Franceschini en 1565. Trátase de un impreso en 4<sup>o</sup> cuya portada reza:

VITA / DEL POTENTISSIMO, / E CHRISTIANISS. IMPERATORE / FERDINANDO PRIMO. / Descritta dal Sig. Alfonso Ulloa. / NELLA QVALE VENGONO COMPRESSE, / e trattate con bellissimo ordine le guerre di Europa co / i fatti de' Principi Christiani. Cominciando dal- / l'anno MDXX. fino al MDLXIII. / Doue si dicono molte cose non mai piu intese, nè dette da altri nelle Histo- / rie. Et è scritta col medesimo stile della Vita di Carlo V. perche / l'Autore di questa opera compose ancora quella. / Con Priuilegio del Sommo Pontifice, della Maesta Cesarea, del Re Catolico, / della Signoria di Venetia, e di altri Principi per anni XX. / ALL'INVITTISSIMO IMPERATORE / MASSIMILIANO SECONDO. / [marca de imprenta] / IN VENETIA, / Appresso Camillo, et Francesco Franceschini Fratelli. 1565<sup>1</sup>.

El conjunto paratextual antepuesto al libro tiene una signatura propia<sup>2</sup>, prueba de su elaboración en un momento posterior a la impresión del texto propiamente dicho. La dedicatoria al emperador Maximiliano II, aludida en la portada, precede una advertencia “A lettori”, la tabla o índice de las cosas más notables presentes en la obra y tres sonetos laudatorios. Otra dedicatoria de Ulloa se encuentra en la parte final del impreso, dirigida a Alonso de Gámiz, secretario del emperador.

Escrita en forma epistolar, la dedicatoria a Maximiliano II lleva consignada su fecha de redacción así como el nombre de su autor: Ulloa la dirigió a su destinatario desde Venecia, el 20 de marzo de 1565. Su estructura cumple con la función principal de este tipo de textos, es decir, servir de aval para el prestigio de la obra y de su autor, sin descartar la posibilidad de obtener una recompensa económica. De hecho, su tema principal gira alrededor de la importancia de la historia, aún más cuando los hechos históricos tienen que ver con hombres importantes como lo fue el emperador Fernando I, de quien es justo que sobreviva la fama y no solo sus riquezas terrenales. La comparación que Ulloa utiliza expresa bien este concepto: así como los estados y las riquezas heredadas son como gemas valiosas recibidas por Maximiliano, también su libro debería ser aceptado como tal, si no como algo más valioso puesto que “la historia dura molto più che la robba”<sup>3</sup>. Junto a ello, Ulloa no olvida subrayar que el beneficio de la historia se extiende también a todos cuando la persona sobre la que se escribe haya destacado por sus cualidades<sup>4</sup>, y termina confiando en que Maximiliano II corresponda al envío del libro con otro regalo.

Por aquel entonces Alonso de Gámiz ocupaba el cargo de secretario y miembro del Consejo de Maximiliano II, como ya lo había sido de Fernando I (*Arbol*, 1611: 13r-15r; Ladrón de

<sup>1</sup> Solo en la transcripción de la portada optamos por respetar la ortografía del original, mientras en las citas sacadas de la *Vita* o de otros impresos en italiano del siglo XVI, regularizamos las grafías, la acentuación, la puntuación y el uso de las mayúsculas según el uso moderno. Así, las grafías *v* y *u* aparecen modernizadas; el grafema *j* se ha normalizado como *i*; se ha regularizado el uso de la *h* en el caso del verbo *auere*, pero se ha mantenido en algunos latinismos gráficos; *ti* y *titi* seguido de vocal se ha transcrito como *zi*, mientras que se ha mantenido la oscilación con las formas en *cio*, porque reveladora de diferencias fonéticas; el signo tironiano se ha transcrito como *et*; por lo general, se ha modernizado la separación de las palabras, pero se ha preferido mantener la grafía original en las formas como *accioche*, *percioche*, *ancorache*, *non dimeno*, *tal volta* y semejantes.

<sup>2</sup> Todos los ejemplares examinados tienen la misma signatura: a-d<sup>4</sup> A-3L<sup>4</sup>. El listado detallado se incluye en el registro al final del impreso.

<sup>3</sup> Ulloa describe su obra como una “gemma preziosissima” que Maximiliano II merece recibir como “cosa propria sua: accioche così come ha hereditato da lui [Fernando I] gli stati, e possiamo dire l'imperio [...], che sono gemme di gran prezzo, abbia ancora la memoria di suoi fatti per salvarla, e riporla fra i suoi più cari tesori. In quello consiste la ricchezza e in questo la fama, tale che camineranno insieme l'utile e l'honore”.

<sup>4</sup> Tras enumerar las cualidades de Fernando I, Ulloa hace hincapié en la importancia de escribir *vidas* de personas que se han distinguido: “Ma se gli scrittori non scrivessero i fatti loro, presto ne morrebbe la lor memoria, così come anco è quasi morta quella d'infiniti altri capitani per non aver avuto chi di loro scrivesse”. El concepto se reitera varias veces en la obra, como por ejemplo, en las pp. 1 y 204.

Guevara Ortega, 2008: 143), y podía pues actuar de intermediario para que el impreso de Ulloa llegara a manos del emperador. El dato se desprende de la dedicatoria final:

Ecco, molto mag. et nobiliss. sig. Alfonso, ch'io ho ridotto al mio desiderato fine il libro della Vita e fatti del Santo Imperator Ferdinando, suo e mio signore. La qual opera essendo stata stampata se ne viene dalla S.V. accioche ella sia quella che le dia qualche favore da poter comparir alla presenza del nostro gran Cesare, perché con la maestà di lui e come mal pratica delle corti de' principi non ha introduzione più che tanto. Però la S.V. per la bontà e cortesia sua la raccoglierà, e introdurrà dove che ella procaccia di andar, che ad ambidui farà favore grande [...] io me ne sto qui dietro un cantone tacitamente ascoltando il giudicio che il mondo fa di questa sì degna fatica [...]

De los tres sonetos laudatorios, el primero es de Giovanni Mario Verdizzotti, un joven literato veneciano que gravitaba entorno al pintor Tiziano y a Torquato Tasso (Favilla y Rugolo, 2007). La composición debió de escribirse tan pronto como murió Fernando I, puesto que apunta a la próxima coronación de su hijo: "Per la futura incoronazione dell'invittiss. e Potentiss. Imper. Massimiliano Secondo". Los otros dos son de Juan de Trillanes, un agente de la red de información española a través de la Embajada veneciana, que, en abril de 1564, se encontraba en la corte de Fernando I intentando recobrar su perdido cargo de secretario del embajador del emperador en Constantinopla<sup>5</sup>. El primero está dedicado al recién fallecido Fernando I y el segundo está dirigido a su hijo: "En la muerte del Christianissimo Emperador Fernando Primo"; "Al invittissimo Emperador Maximiliano Segundo, en su nuevo imperio".

El texto de la *Vita del Potentissimo, e Christianiss. Imperatore Ferdinando Primo* consta de un total de 451 páginas y está dividido en cinco libros, cada uno encabezado por una breve introducción a su contenido:

Libro primo. Contiene questo primo libro le cose che successero a Ferdinando dall'anno MDXX fino alla venuta del Turco nell'Austria l'anno MDXXXII (pp. 1-58)

Libro secondo. Nel quale si contengono le cose fatte et successe a Ferdinando dall'anno MDXXXII fino al MDXLVI, che si diede principio alla guerra fatta contra i Principi di Lamagna (pp. 59-202)

Libro terzo. Nel quale particolarmente si describe la guerra che l'Imperatore e Ferdinando fecero a' Principi di Lamagna dall'anno MDXLVI fino al MDL, che Ferdinando soggiogò e vinse i Boemi, che gli si eran ribellati, con altre cose avvenute in questo tempo in Europa, molto notabili (pp. 203-360)

Libro quarto. Nel quale si contengono le cose più notabili da lui fatte e il successo nella Transilvania, la morte del cardinal Fra Giorgio vescovo di Varadino, la

<sup>5</sup> El 16 de abril de 1564, García Hernández, secretario de la Embajada española en Venecia, con la cual Ulloa seguía teniendo una estrecha relación a pesar de haber sido expulsado de ella alrededor de 1552 (Lievens, 2018: 187-190), dirigía una carta al rey Felipe II, enterándole de que "Juan de Trillanes esta en la corte del Emperador [Fernando I] negociando de voluer a servir a su Mag.<sup>d</sup> en constantinopla y prinçipalmente por seruir V. Mag.<sup>d</sup> segun me escriue pero hasta los 2 deste no hauia hauido resolucion" (carta reproducida en Crowe y Cavalcaselle, 1877: 531). Natural de Valladolid, Juan de Trillanes participó en la batalla de los Gelves, en 1560, y hecho cautivo, fue conducido a Constantinopla donde se convirtió en secretario del embajador austriaco en la corte otomana. A principios de 1563, se ofreció a enviar información con García Hernández, entrando a formar parte de la red de agentes secretos, y Madrid aceptó la propuesta asignándole un sueldo fijo de 20 escudos mensuales. Sin embargo, ya a finales del mismo año, el vallisoletano comunicaba a García Hernández que se había visto obligado a dejar el cargo de secretario y salir de Costantinopla, lo cual alimentó sospechas en el secretario en Venecia, quien decidió cortar la comunicación con él (Carnicer García y Marcos Rivas, 2005: 182-183). El Archivo de Simancas guarda la correspondencia entre García Hernández y Juan de Trillanes, del periodo 1563-1564.

sollevazione del Duca Maurizio e del Marchese Alberto di Brandemburgo. Con altre cose al proposito occorse dall'anno MDL fino al MDLVI, che l'Imperatore Carlo V rinunciò l'imperio a Ferdinando e si ritirò dalle cure del mondo (pp. 361-393)

Libro quinto e ultimo. Nel quale si contiene la rinuncia che Carlo Quinto fece dell'Imperio a Ferdinando e come esso fu creato Imperatore. La morte di Carlo et delle reine Maria e Lionora. La diligenza di Ferdinando per far che il Concilio di Trento si facesse, come poi si fece. La vita domestica di Ferdinando. Il ragionamento fatto da lui a Massimiliano suo figliuolo poco avanti che morisse, con altre cose molto notabili che gli occorsero fino all'anno MDLXIII nel quale passò da questa all'altra vita (pp. 394-451)

A continuación, Ulloa traza una comparación entre Carlos V y Fernando I, nombra a los pontífices que ocuparon la cátedra de san Pedro durante el reinado del emperador, enumera a los "Huomini illustri nelle arme" y a los "Huomini illustri nelle lettere" del mismo periodo y contemporáneos a él y acaba con una referencia a las fuentes empleadas en la composición de la obra, bajo el título "Autori", en la que remite principalmente a las ya mencionadas al final de su *Vita dell'Invittissimo Imperator Carlo Quinto* (1560)<sup>6</sup>.

## 2. SOBRE LOS TIEMPOS DE COMPOSICIÓN DE LA VITA: EL APORTE DE LOS DOCUMENTOS INÉDITOS

Teniendo en cuenta los datos del apartado anterior, en particular la fecha de la dedicatoria a Maximiliano II del 20 de marzo de 1565, y fijando como término *post quem* para la composición de la obra el 25 de julio de 1564, día de la muerte de Fernando I, podemos afirmar que Ulloa la compuso e imprimió más o menos en ocho meses.

Los documentos inéditos que damos a conocer en el Anexo, permiten añadir más detalles sobre los tiempos de composición y difusión de la *Vita* antes de que llegara a Venecia la carta de Maximiliano II –desde Viena el 18 de enero de 1566– para pedir que el libro “no salga a luz” y que los impresos “no se distrybuyan en nynguna manera syn ser primero enmendados como conuiene” (Lievens, 2018: 179)<sup>7</sup>. Se trata, según el orden cronológico, de los siguientes manuscritos:

- una carta de Ulloa dirigida al duque de Urbino Guidobaldo II della Rovere, desde Venecia el 13 de octubre de 1564, guardada en el Archivo de Estado de Florencia;
- una carta de Cosimo Bartoli, agente diplomático de los Médici en Venecia, dirigida a Francisco I de Médici desde la ciudad lagunar, en fecha 23 de junio de 1565, también conservada en el Archivo de Estado de Florencia;
- otra carta de Ulloa, guardada en el Archivo de Estado de Módena, enviada desde Venecia al duque de Ferrara Alfonso II de Este, el 7 de julio de 1565, y la minuta de la respuesta del duque, del 17 de julio de 1565.

Del primer documento se desprende que Ulloa ya tenía impreso “el principio” de la *Vita* de Fernando I en octubre de 1564, a menos de tres meses de la muerte del emperador. La finalidad de la carta era darse a conocer al duque de Urbino en calidad de “literato”, y por ello le enviaba un libro que le había dedicado –muy probablemente el *Dialogo della degnità*

<sup>6</sup> Véase también Lievens, 2018: 193-194.

<sup>7</sup> En las citas de los manuscritos, tanto en las reproducidas en estudios ya publicados como en las que se reproducirán por primera vez aquí, se observan las siguientes normas de transcripción paleográfica: respeto general de la grafía original; las abreviaturas corrientes, como por ejemplo, *q* con tilde o vocales con tilde, se deshacen; respeto de las contracciones de palabras, hoy en desuso; separación de palabras según el criterio actual; todas las otras abreviaturas se desarrollan en su totalidad, a excepción de algunas fórmulas de tratamiento y nombres propios.

dell'huomo (Venecia, 1564)<sup>8</sup>– junto con otros, incluido el mencionado comienzo de la obra en la que estaba trabajando en aquel momento:

[...] V. E. non si marauigliera, ch'io abbia preso ardire di dedicarle cotesta mia fatica, poiche per la natura sua nobilissima non è alcuno, che non desideri conoscere, et con tutto il cuore seruire la Ecc.<sup>ma</sup> Sig.<sup>ria</sup> Vra. Spetialmente gli homini litterati [...] i quali in casa di V. E. et sotto la sua bandiera trouano accoglienza [...]. La onde come uno di quelli, benche non sia di quel numero ho uoluto far cio per manifestarle quanto la deuotione, et seruitu mia verso la E. V. sia grande [...]. Ma, percioche la Ecc.<sup>ma</sup> Sig. Vra. non mi conosce piu che tanto ho uoluto accompagnar detto mio libro con cotesti altri i quali fanno fede a V. E. dell'esser mio, et di quel che so, et uoglio, poiche loro, et altri molti, che appresso di me restano sono usciti per le mie mani. Et oltre questi testimoni il s.<sup>or</sup> Gerolamo Mutio potra ancora lui far la stessa fede [...]. Il Re mio Sig.<sup>re</sup> mi comesse, ch'io douessi ordinare et mettere in stampa la Genealogia, o linea de' Re di Spagna con le cose notabili di tempo in tempo occorse, come V. E. potra ueder per le presenti copie che le mando insieme col principio della Vita dell'Imp.<sup>tor</sup> Ferdinando di gloriosa memoria, che hora faccio [...] <sup>9</sup>.

La carta de Cosimo Bartoli, en cambio, es posterior a la publicación de la *Vita* de Fernando I e iba acompañada por un ejemplar de la obra y una misiva de Ulloa, que hasta ahora no hemos podido localizar, siempre que no se haya perdido. Del documento aprendemos que el propio Ulloa le había pedido a Bartoli que actuara de intermediario entre él y Francisco I de Médici, y además, que ya había enviado una copia del libro al rey de Polonia y al duque de Ferrara:

Qui si truoua uno Alfonso Uloa che fa professione di scriuere et hauendo fatta la uita di Ferdinando Imperatore mi ha pregato che io ne mandì una che mi ha data con una sua lettera per V. E. dicemj hauerne mandata una simile al Re di Pollonia, et una altra al Duca di ferrara et se bene a me non ha detto cosa alcuna, credo che aspetti, et da V. E. et dagli altrj, qualche cortesia<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Ulloa publicó la versión italiana de esta obra de Hernán Pérez de Oliva, que incluía las adiciones de Cervantes de Salazar. La primera edición vio la luz en las prensas de Nicoló Bevilacqua, en 1563, con dedicatoria de Ulloa a Cesare Gonzaga, mientras la segunda apareció en 1564, por Francesco Rampazetto, dirigida a Scipione Gonzaga (Lievens, 2002: 206-207 y 208-209). Existen ejemplares de esta segunda edición de 1564 con dedicatoria a Guidobaldo II della Rovere (véase la base de datos OPAC SBN, <https://opac.sbn.it/>). En 1565, en la dedicatoria a Francesco Maria della Rovere de los *Ragionamenti* de Pedro Mexía, Ulloa alude al *Dialogo* que le había dedicado a su padre y que fue por él “raccolto con benignità, et amore grande” (Lievens, 2002: 207). Sobre la difusión de la traducción italiana del *Dialogo*, que apareció como obra del propio Ulloa, véase Vega, 2009: 109-112.

<sup>9</sup> Archivio di Stato di Firenze, Ducato di Urbino, Cl I, 217. La mencionada *Genealogia, o linea de' Re di Spagna* no aparece como título entre las muchas ediciones que Ulloa publicó hasta su muerte, en 1570. Sin embargo, la tercera edición de su *Vita* de Carlos V, de 1566, incluye, en los folios iniciales, una adición que no aparece en las ediciones anteriores de 1560 y 1562, y que el índice final consigna bajo la entrada: “Genealogia de' Re di Spagna” (Ulloa, 1566). De Girolamo Muzio, preceptor del hijo de Guidobaldo II della Rovere, Ulloa había publicado la traducción española de *Il duello*, en 1552, en los talleres de Gabriel Giolito, y por ello podía precisar, en la misma carta que comentamos, que “di molto ci conosciamo: et sa che di natione son spagnuolo, di crianza italiano, et di fede Cristiano”.

<sup>10</sup> Archivio di Stato di Firenze, Mediceo del Principato, 2977, c. 152. Al año siguiente, en una carta a Francesco I de Médici del 9 de agosto de 1566, Ulloa se refirió otra vez a este envío de la *Vita* de Fernando I: “[...] la Vita del s.to Imp.re suo padre, che l'anno passato mandai a V. E. di che non poco honor et gloria mi è ritornata [...]” (carta reproducida en Lepri, 2007: 72). Sobre el humanista Cosimo Bartoli y su actividad de agente de los Médici en Venecia, remitimos a Bryce, 1983.

El tercer documento, como ya hemos visto, comprende una carta de Ulloa al duque de Ferrara Alfonso II de Este y el borrador de la respuesta de este último al propio Ulloa. La misiva acompañaba el envío de la *Vita* al duque, yerno de Fernando I por su contrato matrimonial con Bárbara de Austria. En ella, Ulloa afirmaba haber compuesto la obra por encargo de Maximiliano II –declaración que repetiría, al año siguiente, en una carta a Francisco I de Médici ya publicada por Lepri (2007: 72; también Lievens, 2018: 184, n. 15)– y que ya había enviado la obra a otros príncipes parientes suyos:



Mando a Vra. Ecc.<sup>a</sup> il presente libro della Vita del santo Imp.<sup>re</sup> Ferd.<sup>o</sup> di gloriosa memoria, suocero di Vra. Ecc.<sup>ma</sup> Signoria, che questi dì ho fatto per comandamento dell'Inuittissimo Imp.<sup>re</sup> Massimiliano suo cugnato. Nel quale a carte 447 faccio menzione della Ser.<sup>ma</sup> Arciduchessa Barbara sua novella sposa, et a carte 404 ragiono di Vra. Ecc.<sup>a</sup> et dell'Ecc.<sup>mo</sup> Duca Hercole suo padre, che sia in gloria. A Vra. Ecc.<sup>a</sup> supplico il riceua per segno dell'affettione, et seruitu mia, et ordine, che mi sia dato auiso del ricevere, come l'hanno fatto gli altri Principi suoi parenti a' quali l'ho mandato [...] <sup>11</sup>.

De hecho, en las páginas 404 y 447 de la *Vita* señaladas por Ulloa se encuentran las referencias a los dos miembros de la familia Este, Alfonso y su padre Hércules, y a la archiduchesa Bárbara de Habsburgo<sup>12</sup>.

La información proporcionada por las dedicatorias de otras ediciones de Ulloa confirma la reconstrucción de los tiempos de composición e impresión de la *Vita* basada en las fuentes manuscritas. En la dedicatoria de los *Ragionamenti* de Pedro Mexía al archiduque Fernando de Austria, por ejemplo, del 15 de mayo de 1565, Ulloa afirmaba haber terminado la traducción de la obra de Mexía casi al mismo tiempo que la *Vita* de Fernando I:

Descrivendo io questi giorni passati [...] la Vita e fatti del santo Imperatore Ferdinando [...], padre di Vostra Altezza [...] stanco per la varietà delle cose e per gli avvenimenti di guerre che vi concorrevano [...] non di meno per dar luogo all'affannata mente e per divertir l'ingegno [...] acciocché più svegliato e spedito ritorni alla prima fatica [...] mi misi attorno i presenti Ragionamenti, dottissimamente scritti in lingua spagnuola. Onde avendogli io finito di ridurre in questa lingua, quasi nel medesimo tempo che finì quella degna opera, che giudiziosamente dedikai e offerì all'Invittissimo Imp. Massimiliano II fratello di Vostra Serenità, ho voluto pubblicargli e fargli leggere al mondo sotto il chiarissimo e valoroso nome di Vostra Altezza. (Mexía, 1565)

Quince días después, el primero de junio de 1565, Ulloa acababa su dedicatoria a Felipe II de su nueva edición de la *Vita dell'Invittissimo e Sacratissimo Imperador Carlo V* (1566)

<sup>11</sup> Archivio di Stato di Modena, Archivio segreto estense, Cancelleria, serie Letterati, b. 65. Las bodas de Alfonso de Este y Bárbara de Austria se celebraron el 5 de diciembre de 1565, pero el compromiso matrimonial se remontaba al año 1564: ello explica la referencia de Ulloa a la “novella sposa” del duque de Ferrara en fecha 7 de julio de 1565. En su respuesta a la carta de Ulloa, fechada 17 de julio, el duque afirmaba haber recibido el libro.

<sup>12</sup> Más precisamente, al referirse a la Liga formada por el papa Paulo IV, Hércules II de Ferrara y Enrique II de Francia contra España, en 1556, Ulloa insiste en disculpar al duque por su actuación, alegando su obediencia al papa: “[...] il Duca di Ferrara, il quale più tosto astretto dal Papa che per suo interesse aveva preso le arme”; “essendo stato il suo principal intento di ubbidire (*sic*) il Papa, et non di pigliarla in conto alcuno col Re di Spagna”; “et il Duca di Ferrara fu poi buon’amico del Re Filippo, come sempre era stato dell’Imperatore suo padre”. Es de notar, además, que dos aspostillas marginales llaman la atención del lector sobre la cuestión: “Il Duca di Ferrara perché prese le arme contra il Re Filippo”; “Il Duca di Ferrara ottiene la pace dal Re Filippo” (Ulloa, 1565: 404-405). La mención de Alfonso II de Este aparece en la relación de los acontecimientos de aquellos años, por ejemplo, en la del asedio de Correggio de 1557 (Ulloa, 1565: 404). El nombre de Bárbara, en cambio, forma parte de la lista de los quince hijos de Fernando I: “Barbara giovane di vita esemplarissima” (Ulloa 1565: 447).

aludiendo, otra vez, a la *Vita* de Fernando I: “[...] i fatti [...] del Christianissimo Principe Ferdinando Imp. suo zio, di santa e benedetta memoria, la vita del quale ho io parimente composta e pubblicata al mondo con buona grazia e contento dell’Invittissimo Imperatore Massimiliano II”; en la advertencia final a los lectores, en cambio, Ulloa invitaba a leer la obra que “poco tempo fa ho composta” (Ulloa 1566).

### 3. EL MONTAJE DE LA VITA DE FERNANDO I

Como acertadamente señala Richer-Rossi, “Alfonso de Ulloa écrit une *Vie* de Ferdinand I<sup>er</sup> dans laquelle, paradoxalement, les actions de ce dernier ne sont guère développées” (2018: 115). La obra se situaba en la línea de la *Vita* de Carlos V, con la que compartía la misma planificación estratégica y el procedimiento de composición. Carlos V falleció en el mes de septiembre de 1558, y el 25 de noviembre de 1559, el impresor Vincenzo Valgrisi obtenía el privilegio veneciano para la impresión de la “vita de’ Carlo Quinto Imperator composta in lingua italiana dal s.<sup>r</sup> Alfonso Ulloa”<sup>13</sup>, que vio la luz en 1560. Con la misma prisa, o más bien, en menor tiempo aún, Ulloa planeó la *Vita* de Fernando I, que esta vez se imprimió con privilegio papal, como consta en la portada, lo que garantizaba una difusión más amplia en el mercado italiano y europeo (Squassina, 2022: 32)<sup>14</sup>. En su composición, pues, Ulloa volvió a utilizar sus dotes de “improvisador” y “facilidad de pluma”, en palabras de Rumeu de Armas (1973: 85), convencido de que el éxito de una obra radicaba en buena parte en salir la primera, anticipándose a otros historiadores.

A pesar de los títulos, sin embargo, en los que campea la palabra *vita*, tanto la obra dedicada a Carlos V como la de Fernando I son, en realidad, más una “historia de nuestros tiempos” que no biografías propiamente dichas: los tiempos que van de 1500 a 1560 en el caso de la *Vita* de Carlos V, como reza la portada (Ulloa, 1560), y los que van de 1520 a 1564 en la *Vita* de Fernando I. Por otra parte, cabe recordar que hacia la mitad del siglo XVI, el género biográfico todavía carecía de una teoría propia, y se concebía más como componente del discurso histórico general (Pineda, 2021).

En cuanto al procedimiento de composición de la *Vita* de Fernando I, valdrían las mismas palabras con las que Morel-Fatio (1913: 132) valoró la *Vita* de Carlos V: “compilation hâtive, mosaïque de morceaux empruntés de droite et de gauche et tant bien mal reliés les uns aux autres avec, ça et là, beaucoup trop rarement, quelques petites intercalations d’un caractère plus personel et dues surtout au besoin de se mettre en peu en évidence”. El propio Ulloa, más “hombre de imprenta” que “hombre de letras” (Lefèvre, 2018), afirmaba en la portada haber escrito la *Vita* de Fernando I “col medesimo stile della Vita di Carlo V”, y en una advertencia final, como ya adelantado, citaba los materiales de segunda mano utilizados para componer la obra, remitiendo, en primer lugar, a las fuentes de la *Vita* de Carlos V: “Gli Autori da’ quali abbiamo tratte le cose, che fin ora sono state dette, sono i medesimi nominati nel fine della Vita di Carlo con altri, che non vogliamo nominargli, oltre le relazioni particolari e veridiche di molti Principi, e Capitani che abbiamo avuto, che perché non importa si tacciono” (Ulloa, 1565)<sup>15</sup>. En su primera edición de la *Vita* de Carlos V, él mismo había aludido a una operación de montaje, más que de escritura, llevada a cabo “concatenando” materiales tomados de varias obras; así lo admitía en la advertencia preliminar “Ai lettori”:

<sup>13</sup> Archivio di Stato di Venezia, Senato, Deliberazioni, Terra, Registro 42, c. 142r.

<sup>14</sup> Las tres ediciones de la *Vita* de Carlos V de Ulloa (1560, 1562 y 1566) se imprimieron con privilegio del senado veneciano. Sobre la obtención de los privilegios papales, véase Ginsburg, 2013.

<sup>15</sup> El elenco de las fuentes utilizadas para la composición de la *Vita* de Carlo V se reproduce en Lievens (2018: 193-194).

Qui vi presento un libro [...] nel quale oltre le cose e i fatti di Carlo V troverete le historie del mondo, raccolte, come ho possuto meglio, da' più gravi e degni autori che di ciò hanno scritto. Vi prego che accettiate volentieri l'animo mio, e che se vi si trovassero alcuni difetti occorsi per colpa mia [...] che mi abbiate per iscusato, che certo non ho potuto più, oltre che se considerarete la moltitudine e diversità delle cose che vi si trattano e il modo col quale io le ho *concatenate* tutte, non mi darete la colpa (Ulloa, 1560; el subrayado es nuestro)

Más que de plagio o de robo literario, como por largo tiempo ha sido considerado por la crítica, se trataba de un procedimiento de montaje bastante corriente en aquella época, hoy reconocido con el término de “riscrittura”, como señala Angela Nuovo:

uno stile di lavoro testuale che, dopo esser stato per secoli frainteso dalla critica come imitazione, plagio e furto letterario, si è giunti recentemente a riconoscere come metodo specifico di lavoro definibile con il termine di ‘riscrittura’. Si tratta del ricorso a fonti, antiche e moderne, inglobate nel proprio testo, ove volgarizzate, rimontate, sistematizzate in altro modo, esse creano un *nuovo* testo, meglio orientato ai bisogni e alle curiosità del pubblico contemporaneo, (Nuovo y Coppens, 2005: 116-117)

Teniendo en cuenta este dato, es difícil establecer qué impresos utilizó Ulloa para montar su *Vita* de Fernando I. Sin embargo, un cotejo con otros libros de carácter historiográfico de aquellos años, nos ha permitido descubrir algunas coincidencias, por ejemplo, con las *Historiae* de Giovio, tanto en la traducción de Domenichi como en el compendio de Cartari; con la tercera parte delle *Historie* de Tarcagnota añadida por Mambrino Roseo da Fabriano; con obras del propio Ulloa, como la *Vita* de Carlos V, ella también deudora, en gran parte, de los escritos de Giovio<sup>16</sup>; con la *Histoire catholique* de Fontaine, en traducción italiana. Señalamos, a continuación, los ejemplares que hemos manejado, indicando entre paréntesis la forma abreviada con la que nos referiremos a ellos más abajo: *La seconda parte dell'Historie del suo tempo di Mons. Paolo Giovio vescovo di Nocera, tradotte per M. Lodovico Domenichi*, Venecia, Comin da Trino, 1557 (Domenichi); *Compendio dell'Historie di Monsignor Paolo Giovio da Como vescovo di Nocera, fatto per M. Vincentio Cartari da Reggio*, Venecia, Gabriel Giolito de' Ferrari, 1562 (Cartari); *Delle Historie del mondo di M. Mambrino Roseo da Fabriano. Parte terza, aggiunta alla notabile historia di M. Giovanni Tarchagnota*, Venecia, Michele Tramezzino, 1562 (Mambrino Roseo); *Vita dell'invittissimo Imperator Carlo Quinto descritta dal S. Alfonso Ulloa et da lui medesimo in questa seconda editione revista et in più luoghi corretta et illustrata*, Venecia, Vincenzo Valgrisi, 1562 (Ulloa); *Historia catholica de' tempi nostri, del S. Fonteno Dottore in Theologia, contra Giovanni Slaidano, tradotta di lingua francese nella nostra italiana per M. Giuseppe Horologi*, Venecia, Gasparo Bindoni, 1563 (Fonteno).

Si nos fijamos en el primer libro de la *Vita* de Fernando I, en el que el empleo de algunos de estos impresos es abundante, podríamos sacar algunos indicios de cómo Ulloa procedió en su labor. Para ello, sintetizamos en la tabla que sigue, en la columna de la izquierda, los principales hechos históricos referidos en esta primera parte, que va de 1520 a 1532 según el subtítulo, poniendo entre paréntesis y en negrita las fechas que el propio Ulloa inserta cada vez que pase de unos a otros; en la columna de la derecha, en cambio, apuntamos las principales coincidencias<sup>17</sup> entre las páginas de la *Vita* y las de los mencionados impresos:

<sup>16</sup> En la advertencia final de las ediciones de 1560 y 1562 de la *Vita* de Carlos V, al mencionar las fuentes empleadas en la composición de la obra, Ulloa admite: “Paolo Giovio vescovo di Nocera, in tutte le sue opere, dal quale confessiamo averne tolte molte cose” (Ulloa, 1560: 751; Ulloa, 1562: 336v).

<sup>17</sup> Se trata de páginas o pasajes reproducidos muchas veces de forma idéntica, y en algunos casos introduciendo retoques mínimos que no implican cambios significativos.



Premisa sobre la importancia de los libros de historia (pp. 1-3)	
<b>Datos sobre Fernando</b> , emperador a la muerte de Carlos V (1558): origen, nacimiento (1503), semblanza, casamiento con Ana de Bohemia y Hungría (1521), guerra de la Comunidades de Castilla (pp. 3-6)	
“Ma non molto di poi...”(1521): los turcos conquistan Belgrado (pp. 6-7)	pp. 6-7: Ulloa, c. 60r
“In questo medesimo tempo...”: guerras entre Carlos V y Francia por el ducado de Milán (p. 7)	
“Poco avanti”: la cuestión de Lutero (1522-1524) (pp. 7-14)	pp. 8-14: Fonteno, cc. 76v-77r, 95r-96v, 101v-104r
“Ora mentre che così queste cose in Lamagna passavano...”: guerras entre Carlos V y Francia y batalla de Pavía (1525); el saco de Roma (1527); asedio de Nápoles (1528) (pp. 14-15)	
“Ma poco avanti queste cose...”: la cuestión del Reino de Hungría tras la muerte del cuñado de Fernando I y enfrentamiento con el transilvano Zapolyai (Juan Sepusio) (1526); asedio de Viena por los turcos (1529) (pp. 16-26; en las pp. 20 y 21-22, <b>datos sobre el nacimiento de cuatro hijos de Fernando: 1526, 1527, 1528, 1529</b> )	pp. 16-19: Domenichi, cc. 15r-17v; Cartari, pp. 207-212 p. 20: Domenichi, c. 17v y c. 155v; Cartari, p. 212 p. 21: Mambrino Roseo, c. 73r; Cartari, p. 260 p. 22: Cartari, p. 261 pp. 23-26: Mambrino Roseo, cc. 73v-74r
“In questo medesimo anno...” (1529): epidemia en Alemania, desbordamiento del río Tevere en Roma, ataques corsarios, discordias religiosas en los cantones suizos (pp. 26-28)	pp. 26-28: Mambrino Roseo, c. 74r y 74v
“Quasi in questo medesimo tempo...”: paz entre España y Francia; coronación de Carlos V y regreso a Alemania (pp. 28-34); Dieta de Augsburgo (1530) (pp. 34-37)	pp. 28-32: Ulloa, cc. 108r-109v pp. 32-33: Cartari, pp. 254-256 pp. 34-37: Fonteno, cc. 174v-177r
“Et in quel medesimo tempo...”: Carlos V nombra a Fernando como su sucesor en el imperio; Dieta de Ratisbona (pp. 37-39; en la p. 38, <b>datos sobre el nacimiento de dos hijas de Fernando (1531, 1532)</b> )	
“Et mentre che queste cose si dibattevano in Ratisbona...”: ataque de los turcos en Hungría y enfrentamiento con los ejércitos de los Habsburgos (1532) (pp. 39-53); Andrea Doria y otros cristianos contra los turcos; el Papa excomulga al rey de Inglaterra (1533) (pp. 54-55);	pp. 41-45: Mambrino Roseo, cc. 82v-83r p. 45: Cartari, p. 284 pp. 46-53: Mambrino Roseo, cc. 83r-86r
“Nel principio della state poi dell’anno seguente...” (1533): asedio de Corón, en Grecia, por los turcos y otros hechos (pp. 55-57)	pp. 55-57: Cartari, p. 294-298
“In questo medesimo anno...”: <b>datos sobre el nacimiento de dos hijas de Fernando (1533, 1534)</b> (pp. 57-58;)	
Los anabatistas (1535) (p. 58)	p. 58: Mambrino Roseo, c. 93r

El esquema muestra claramente que Ulloa se dejó guiar por el criterio cronológico a la hora de engarzar datos tomados de distintos libros, asegurando la cohesión del texto mediante conectores temporales que marcaran, junto con las fechas, el orden de los hechos narrados: “pero no mucho después”, “en este mismo tiempo”, “poco antes”, “ahora mientras estas cosas pasaban”, “en este mismo año”, “casi en este mismo tiempo”, etc. Algunas afirmaciones de Ulloa confirman esta observación, como cuando, por ejemplo, al principio del tercer libro, aclara haber narrado los hechos “col miglior ordine possibile” (Ulloa, 1565: 204); al comienzo

del cuarto, en cambio, declara que la sucesión cronológica debe ser el criterio al que hay que atenerse para no engendrar confusión:

Ma perché di queste cose tratteremo più oltre con maggior copia di parole noi le lasceremo hora, narrando prima ciò che a questo precedé per non trappassar e confondere l'ordine delle historie, che ricerca si scrivano le cose partitamente, e di tempo in tempo secondo che elle avvennero accioche non vi sia confusione, il che debbe esser osservato da ogni saggio e prudente scrittore. (Ulloa, 1565: 362)

Este procedimiento de composición explica cómo Ulloa pudo, a menos de tres meses de la muerte de Fernando I, enviar el principio de su obra al duque de Urbino, refiriéndose a ella ya con el título de “Vita dell’Imp.<sup>tor</sup> Ferdinando”. La tabla de arriba revela también cómo obró Ulloa para que su trabajo pudiera presentarse como una *vita* más que como una historia de sus tiempos, como lo eran los textos empleados para el montaje. El criterio cronológico elegido le facilitaba la labor, porque le permitía simplemente insertar datos sobre Fernando y su familia en los puntos que les correspondiera (marcados en negrita en la tabla). Es lo que ocurre, por ejemplo, en las pp. 20-22: en la p. 20, Ulloa deja la narración de Domenichi y/o Cartari para añadir que Ana “del mese di luglio di questo anno MDXXVI partorì Isabella sua primagenita, poi fu maritata a Sigismondo re di Polonia come a suo tempo diremo”; a continuación, vuelve a sus fuentes e inserta nuevos pasajes de Mambrino Roseo y/o Cartari, pero al final de la p. 21 y en la siguiente, interrumpe otra vez el montaje para dar noticia de otros tres hijos que nacieron en 1527, 1528 y 1529:

Il che [la coronación de Fernando como rey de Hungría] avvenne e passò nell’anno MDXXVII. Nel qual tempo a di’ primo di agosto la reina sua moglie ch’era gravida partorì in Vienna un fanciullo al quale fu messo nome Massimiliano [...]. Delle cui virtù e singular valore noi ragionaremo più oltre per non essere questo il suo proprio luogo. Massimamente l’anno seguente che fu del MDXXVIII a di’ sette di luglio nella città di Praga nacque a Ferdinando un’altra figliuola alla quale mise nome Anna [...]. Et a quatordecì di giugno dell’anno MDXXIX nacque in Lintz l’Arciduca Ferdinando. I quali figliuoli furono dal padre con tenerissimo amore amate (*sic*), insieme con gli altri che poi gli nacquero, de quali più oltre ne faremo menzione. Ora per tornar alla nostra historia dico [...]

Al principio del tercer libro de la *Vita*, tras una segunda parte en la sigue utilizando, en gran medida, las mismas fuentes para referir los hechos de 1532 a 1546, Ulloa casi siente la necesidad de justificar la composición de una obra que, a pesar del título, muy poco tenía que ver con el género biográfico. Así se dirigía a sus lectores, allí donde una apostilla marginal anunciaba el asunto como “cagione perché l’autore ha scritte altre materie in questo libro”:

Io mi rendo certo, che appresso quelli, che con attenzione questa historia leggeranno non sarò riputato degno di biasimo per essermi affaticato in descrivere fin hora parte delle cose successe in Europa ad altri principi insieme co i fatti di Ferdinando: considerando maggiormente, che io non ho fatto ciò a caso né fuori di tempo: ma con maturo giudicio e consiglio, non solo per dimostrare le occupazioni che l’imperatore aveva, [...] ma ancora per accompagnar le cose appartenenti a questo santo e virtuoso principe, accioche non si leggessero così sole per l’insipidezza, e dispiacere, che la lezione de’ fatti d’un huomo solo porta seco [...]. (Ulloa, 1565: 203)

En esta misma tercera parte, Ulloa no hace sino copiar, en su mayoría, páginas enteras de su *Vita* de Carlos V, a veces añadiendo simplemente el nombre de Fernando al lado de el de Carlos, otras introduciendo pequeñas aclaraciones que subrayaran su participación en los

hechos protagonizados por su hermano. Los ejemplos que siguen, en los que marcamos en cursiva la diferencia entre los dos textos, ofrecen una muestra de esta estrategia:

<i>Vita de Carlos V</i> (1562)	<i>Vita de Fernando I</i> (1565)
<p>[...] l'imperatore il quale era quello che aveva da provedere a tutto quel che bisognava, ordinò che ducento Ungheri per una banda, et ducento cavalli leggieri per un'altra scoprissero la campagna [...] Ora essendo riposato, et avendo deliberato di andar a Maisen, et farvi i ponti con le barche [...] (c. 213r)</p>	<p>[...] l'imperatore il quale era quello che aveva da provedere a tutto quel che bisognava <i>ancorache lo desse al parere di Ferdinando</i> ordinò, che ducento Ungheri per una banda, et ducento cavalli leggieri per un'altra scoprissero la campagna [...] Ora l'imperatore essendosi riposato, et avendo deliberato <i>insieme con Ferdinando, che fu di quello stesso parere</i>, di andar a Maisen et farvi i ponti con le barche [...] (p. 298)</p>
<p>Ma l'imperatore fu d'opinione che il suo consiglio si mettesse in opera, et cosi comandò, che l'artiglieria, et le barche del ponte subito quel dì avanti che annottasse caminassero [...] (c. 213v)</p>	<p>Ma l'imperatore fu d'oppinione, che il suo consiglio si mandasse in esecuzione, <i>e tanto più quanto che da Ferdinando era lodato, e esortato molto a ciò, perché in quel modo la guerra sarebbe finita con glorioso fine come fece</i>. Et così comandò, che l'artiglieria, et le barche del ponte subito quel dì avanti, che annottasse caminassero [...] (p. 299)</p>
<p>L'imperatore seguì lo incalzo tre grosse miglia, et tutta la cavalleria leggiera, et gran parte della tedesca, et gli huomini d'arme del regno il seguirono nove miglia ammazzando et ferendo gli nimici (c. 217v)</p>	<p>L'imperatore <i>con Ferdinando</i> seguì l'incalzo tre grosse miglia, et tutta la cavalleria leggiera et gran parte della tedesca, et gli huomini d'arme del regno il seguirono nove miglia ammazzando et ferendo gli nimici (p. 311)</p>

Consciente de haber utilizado su *Vita* de Carlos V para contar la de Fernando I, Ulloa casi parece disculparse, en la parte final del tercer libro, afirmando que su propósito era el de “escribir los hechos de Fernando junto con los de Carlos V”:

Successero medesimamente in questo tempo altre cose in Europa, che perché da noi sono state scritte capiosamente (*sic*) in un altro luogo, e anco perché non ci appartengono, le lasciamo a dietro, perché l'intento nostro è di voler scrivere i fatti di Ferdinando insieme con quelli di Carlo Quinto suo fratello, per la conformità e simiglianza, che tra loro hanno, procedendo i fatti di questo dalle prodezze e maraviglie di quello, sì come fin qui s'è veduto e abbiamo dimostrato. (Ulloa, 1565: 360)

Volviendo al estudio de Richer-Rossi (2018: 107), compartimos su opinión de que la *Vita* de Fernando I no es sino “un portrait en creux”: “l'auteur peine à mettre en scène son biographié comme s'il ne parvenait pas à se défaire de sa première *Vie*, celle de Charles Quint”. Uno de los motivos por los que no lograría deshacerse de su *Vita* de Carlos V, sería precisamente la prisa con la que planeó su obra, en una operación de montaje que ya Sambucus había denunciado en sus notas a Maximiliano II: “Italos Iovium, et reliquos perpetuo observat”<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> Las notas de Sambucus se guardan en la Oesterreichische Nationalbibliothek, HS, Cod. 9039, ff. 31-36.

#### 4. CONCLUSIONES

Identificar las fuentes utilizadas en la composición de los libros de historia que circulaban en el siglo XVI no es tarea fácil, al ser la “reescritura” una práctica bastante difundida y aceptada en aquel periodo. Pasajes de obras como las de Giovio, por ejemplo, se encuentran reproducidos en varios impresos, como hemos podido observar, dificultando, pues, la labor de indicar con precisión la fuente directa de autores que, como Ulloa, querían satisfacer la curiosidad del público en torno a los acontecimientos más notables de su época. Porque esto es lo que realmente hace Ulloa en su *Vita del Potentissimo, e Christianiss. Imperatore Ferdinando Primo*, a pesar de que el título apunte al relato de la *vida* de Fernando I, y el análisis del procedimiento de montaje de la obra lo confirma. Como ya observaba Rumeu de Armas (1973: 85), Ulloa fue ante todo un “memorialista de sucesos” equivalente al periodista de hoy, y sabía bien que parte del éxito de una obra radicaba en llegar la primera, anticipándose a otras. Los documentos inéditos analizados son también una prueba de ello.

Revista de lenguas y literaturas  
ibéricas y latinoamericanas

## ANEXO

Carta de Alfonso de Ulloa al duque de Urbino Guidobaldo II della Rovere, 13 de octubre de 1564 (Archivio di Stato di Firenze, Ducato di Urbino, CI I, 217)

Venezia.  
13. Oct. 1564.

803

Ill<sup>mo</sup> & Ecc<sup>mo</sup> sig. or

So, che V. E. non si marauigliem, ch'io habbia preso  
ardire di dedicarle cotesta mia fatica, poiche per la  
natura sua nobilissima non è alcuno, che non desideri  
conoscere, et con tutto il cuore seruire la Ecc<sup>ma</sup> sig. Vra.  
specialmente gli huomini litterati, et virtuosi equali in casa  
di V. E. et sotto la sua bandiera trouano accoglienza  
e sicuramente si riposano. La onde come uno di quelli, ben  
che non sia di quel num<sup>o</sup>. ho voluto far cio per ma  
nifestarle quanto la deuotione, et seruita mia verso la  
E. V. sia grande. Pero con ogni humilita la supp<sup>te</sup>.  
ricca benignam<sup>te</sup>. questo mio seruitio, e mi conosca per hu  
milissimo, e deuotiss<sup>o</sup>. seruo suo, benchè inutile, e di  
forze debolissime. Ma, percioche la Ecc<sup>ma</sup> sig. Vra.  
non mi conosce piu che tanto ho voluto accompagnar  
detto mio libro con cotesti altri equali fanno fede a V. E.  
dell'esser mio, et di quel che so, et uoglio, poiche loro,  
et altri molti, che appresso di me restano sono usciti per  
le mie mani. Et oltre questi testimoni d. s. Ger<sup>mo</sup> Martio

potrà ancora lui far la stessa fede: poiché hi molto ci conos-  
ciamo: et sa che di nazione son Spagnuolo, di creanza  
Italiano, et di fede Cristiano. Il Re mio sig. mio  
messè, ch'io douessi ordinar et metter in stampa la  
Genealogia, o linea di Re di Spagna con le cose  
notabili di tempo in tempo occorse, come V. E. potrà  
uedere per le presenti copie che le mando insieme  
col principio della vita dell'Imper. Ferdinando di  
gloriosa memoria, che hora faccio. V. E. mi  
farà favore in ordinar, che questo mio messaggio  
sia spedito quanto prima, et di comandarmi in quel  
che le mie forze vogliono, mentre che mi ingegno  
di farli maggior seruitio, anchora che io habbia  
ricorsi tanti, che non uoce, perche i pari miei  
sempre dalla sua uolontà, et liberalissima mano  
furono d'essi, e ben trattati. Et con questo fare  
fine pregando il nro. sig. guardi, et continuamente  
prosperi la M<sup>te</sup> persona, e stato di V. E. con lo  
accrescimento di maggiori terre. Da Venetia  
a xvij. di Ottobre. 1564.

Della M<sup>te</sup> C<sup>ma</sup> n<sup>ra</sup> V.  
Humilissimo, e deuotissimo ser.  
Alfonso Viceroy.

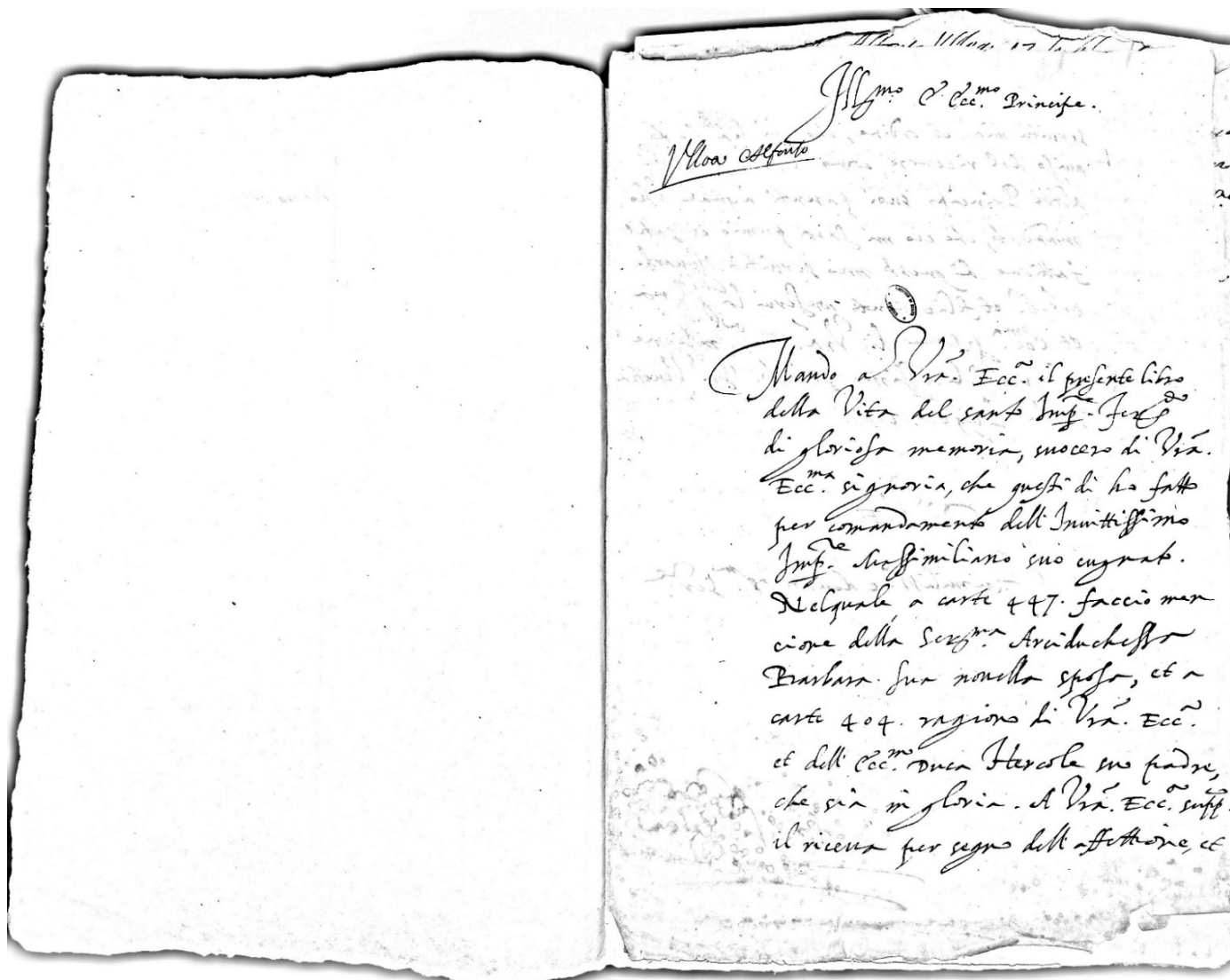
Carta de Cosimo Bartoli a Francisco I de Médici, 23 de junio de 1565 (Archivio di Stato di Firenze, Mediceo del Principato, 2977, c. 152)

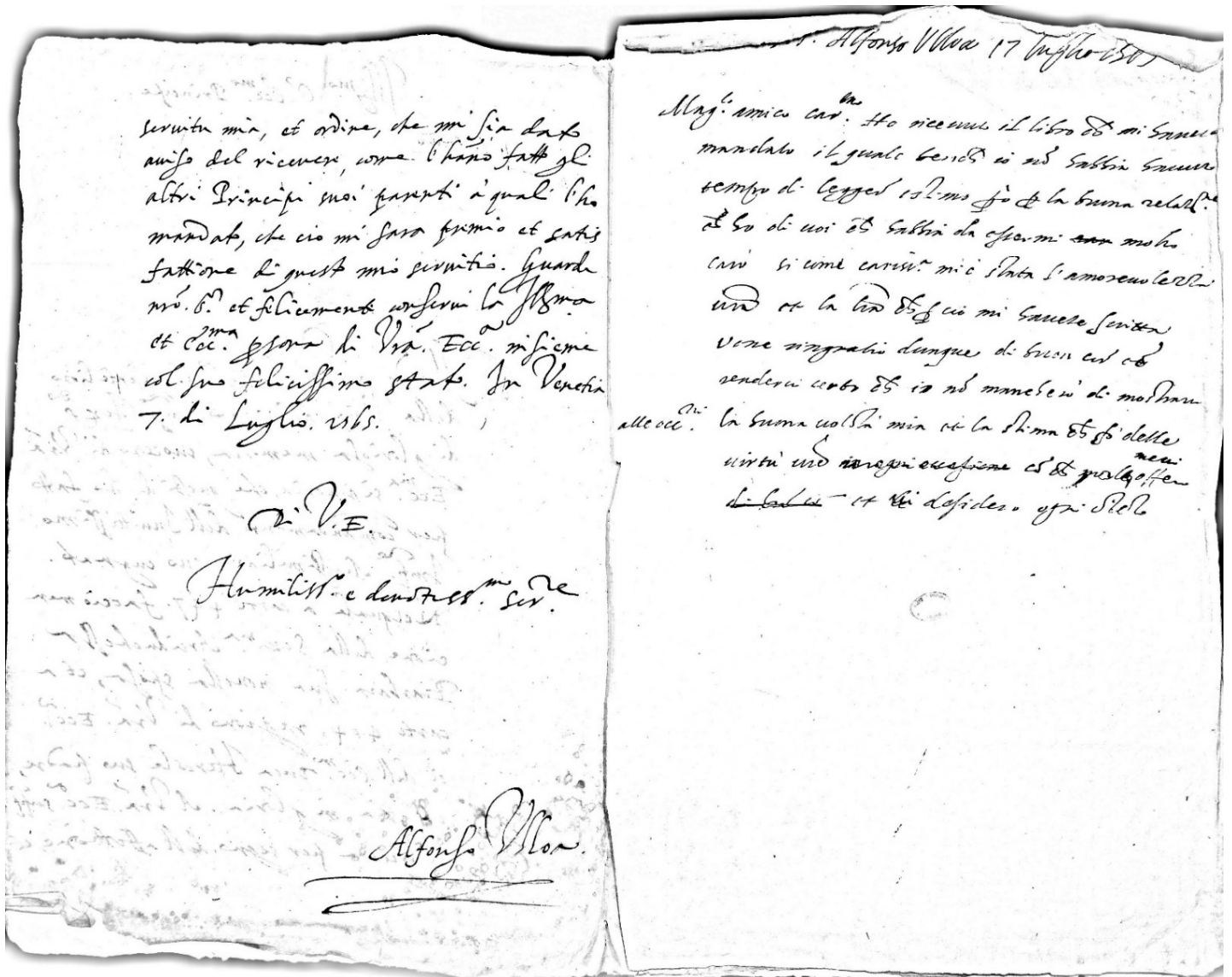
Ill<sup>mo</sup> et Exc<sup>mo</sup> S<sup>o</sup> et Patro mio oss: f<sup>mo</sup> 152  
 Con la di. v. e. de ~~Re~~ riceuer le lre p la Corte Cesar<sup>ra</sup> legli si so'  
 mandate q<sup>o</sup> giorno p il Corriere di Polonia. et con queste ne saranno  
 alcune haute dal Cavalier Vinta q<sup>o</sup> v. e. Quanto alla p<sup>sa</sup> di  
 Scio non sene inter<sup>o</sup> poi altro. ma secondo intendo, sebene e, dehe  
 nouesi, sta in modo ch<sup>e</sup> qual si uogha minimo mandato Turchesco ne fa  
 a suo modo, essendo non forte, et esposto ad ubbidir piu al Turco et  
 alienouesi. ne sebene si fusse p<sup>so</sup>, no si ha da pensare ch<sup>e</sup> q<sup>o</sup> s<sup>o</sup>  
 p<sup>ro</sup>uedessero a cosa alcuna. perche e, tale lo interesse delle m<sup>ca</sup>tr<sup>e</sup>  
 et hanno in Leual<sup>e</sup>, et tale la osseruantia p<sup>o</sup> la chiamare altrimech<sup>e</sup>.  
 et hanno al Turco, ch<sup>e</sup> bisognerà bene et sia grandiss<sup>a</sup> cosa, quella  
 p<sup>o</sup> la quale si muouino mai a uolgarli le armi cotro.  
 Io trassi al S<sup>o</sup> Depositario duo 112 g<sup>o</sup> 3 di q<sup>o</sup> moneta fino ad i 26  
 di maggio p il costo delle p<sup>em</sup> mandate a v. e. et egli p<sup>o</sup> ancora  
 non gli ha pagati, et q<sup>o</sup> mercanti di qua da chi io gli hebbi mene fanno  
 romore, po p<sup>o</sup> v. e. si degni comettarli et gli paghi, accio et una  
 altra uolta mi possa di qua ualere del credito. Il Cap<sup>o</sup> Migliorino  
 mi e, uenuto a uisitare, et lodandosi estremamente di molti fauorj ri  
 ceuuti gia dal S<sup>o</sup> V<sup>o</sup> gli pare esser tanto obligato a s. e. et  
 ha uoluto ch<sup>e</sup> io ne faccia fede con q<sup>o</sup> mia. oltre ad una sua et  
 sara con q<sup>o</sup> p<sup>o</sup> s. e. stassi qua libero senza seruiti alcuna, et  
 d<sup>o</sup> et doue potra mettera sempre la uita p<sup>o</sup> le v. e. et cio et  
 ha al modo. io gli ho risposto cortesemente, et dettogli et prima et  
 adesso sanno v. e. le q<sup>o</sup>ta sur, et ch<sup>e</sup> si p<sup>o</sup> suada di ogni fauore  
 et se gli possa p<sup>o</sup> quelle fare. Ancor et io sappia et lo  
 Ambasc<sup>o</sup> ricap<sup>o</sup> sia uenuto in Poste a v. e. par mi e, parso di  
 mandar al Cavalier Vinta le lre et v. e. li ha scritte. accio et  
 possa occorrendo aprirle et far q<sup>o</sup> et scadesse alla Corte Ces<sup>o</sup>.  
 Qui si truoua uno Alfonso Uloa et fa professione di scriuere et

...mi ha pregato che io ne  
...una sua lettera per via di cui dicemj hauro  
...una simile al Re di Polonia, et una altra al D. di  
...ha detto cosa alcuna credo d'aspetti et da  
...No mi occorrendo altro senò rimettere  
...la felicità di quella. Di  
...di Giugno M D LXX  
...Affez<sup>mo</sup> S



Carta de Alfonso de Ulloa al duque de Ferrara Alfonso II de Este, 7 de julio de 1565, y la minuta de la respuesta del duque, 17 de julio de 1565 (Archivio di Stato di Modena, Archivio segreto estense, Cancelleria, serie Letterati, b. 65)





### Bibliografía

Arbol presentado por don Martin Alno de Salinas y Estella, Alcayde de la fortaleza de la villa de Alegria, por el Rey nuestro señor. Y el Licenciado don Diego de Gamiz, Tesorero y Canonigo de la Colegial de la ciudad de Vitoria, y Comissario del Santo Officio en ella. Y Iuan Bautista, y Antonio de Gamiz sus hermanos, en el pleyto con la misma ciudad, don Iuã Mārique de Arana, y otros consortes (1611) Valladolid, s.n.,  
<https://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=404540> (15 de octubre 2024)

ARCHIVIO DI STATO DI FIRENZE, Ducato di Urbino, Cl I, 217.

ARCHIVIO DI STATO DI FIRENZE, Mediceo del Principato, 2977, c. 152.

ARCHIVIO DI STATO DI MODENA, Archivio segreto estense, Cancelleria, serie Letterati, b. 65.

ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA, Senato, Deliberazioni, Terra, Registro 42, c. 142r.

BRYCE, Judith (1983) *Cosimo Bartoli (1503-1572): The Career of a Florentine Polymath*, Genève, Librairie Droz.

- CARNICER GARCÍA, Carlos J. y Javier MARCOS RIVAS (2005) *Espías de Felipe II: los servicios secretos del Imperio español*, Madrid, La Esfera de los libros.
- CARTARI, Vincenzo (1562) *Compendio dell'Historie di Monsignor Paolo Giovio da Como vescovo di Nocera, fatto per M. Vincentio Cartari da Reggio*, Venezia, Gabriel Giolito de' Ferrari.
- CROWE, Joseph Archer y Giovanni Battista CAVALCASELLE (1877) *Titian: His Life and Times*, vol. II, London, John Murray.
- FAVILLA, Massimo y Ruggero RUGOLO (2007) “«Da un medesimo autore la poesia e la pittura»: Giovanni Mario Verdizzotti, tra Tiziano e Tasso”, en Lionello Puppi, ed., *Tiziano. L'ultimo atto*, Milano, Skira, pp. 55-68.
- FONTAINE, Simon (1563) *Historia catholica de' tempi nostri, del S. Fonteno Dottore in Theologia, contra Giovanni Slaidano, tradotta di lingua francese nella nostra italiana per M. Giuseppe Horologi*, Venezia, Gasparo Bindoni.
- GINSBURG, Jane C. (2013) “Proto-Property in Literary and Artistic Works: Sixteenth Century Papal Printing Privileges”, *Columbia Journal of Law & The Arts* XXXVI, pp. 345-458.
- GIOVIO, Paolo (1557) *La seconda parte dell'Historie del suo tempo di Mons. Paolo Giovio vescovo di Nocera, tradotte per M. Lodovico Domenichi*, Venezia, Comin da Trino.
- LADRÓN DE GUEVARA ORTEGA, Alfonso (2008) “El embajador Juan Alonso de Gámiz. Aportaciones al estudio de su figura y legado material”, en José Javier Vélez Chaurri, Pedro Luis Echeverría Goñi y Felicitas Martínez de Salinas Ocio, eds., *Estudios de Historia del Arte en memoria de la profesora Micaela Portilla*, Vitoria, Diputación Foral de Álava, pp. 141-148.
- LEFÈVRE, Matteo (2018) “Hombres de letras y hombres de imprenta. Unas notas sobre traducción e ideología en el siglo XVI”, *Cuadernos AISPI*, XII, pp. 69-86.
- LEPRI, Nicoletta (2007) “Appunti sul «camino della virtù» di Alfonso de Ulloa”, en Maria Grazia Profeti, ed., *Il viaggio della traduzione*, Atti del convegno, Firenze, 13-16 giugno 2006, Firenze, University Press, pp. 57-77.
- LIEVENS, Anne-Marie (2018) “De Venecia a Viena. Estrategias del discurso histórico: la Vita del Potentissimo, e Christianissi. Imperatore Ferdinando Primo (1565) de Ulloa. Datos inéditos” en Maria Rosso, Felice Gambin, Giuliana Calabrese y Simone Cattaneo, eds., *Trayectorias literarias hispánicas: redes, irradiaciones y confluencias*, Roma, Aispi Edizioni, pp. 175-207.
- (2002) *Il caso Ulloa. Uno spagnolo “irregolare” nella editoria veneziana del Cinquecento*, Roma, Antonio Pellicani Editore.
- MEXÍA, Pedro (1565) *Ragionamenti del magnifico, e nobile cavaliere Pietro Messia... Tradotti dal sig. Alfonso Ulloa*, Venezia, Andrea Ravenoldo.
- MOREL FATIO, Alfred (1913) *Historiographie de Charles Quint*, Paris, Honoré Champion.
- NUOVO, Angela y Christian COPPENS (2005) *Il Giolito e la stampa nell'Italia del XVI secolo*, Genève, Librairie Droz.
- OPAC SBN, base de datos Servicio Nacional de Bibliotecas de Italia, <https://opac.sbn.it/> (15 de octubre 2024)
- OESTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, HS, Cod. 9039, ff. 31-36.

- PINEDA, Victoria (2021) "El género «vida» en la retórica historiográfica renacentista", *Studi ispanici XLVI*, pp. 33-57.
- RICHER-ROSSI, Françoise (2018) *Alfonso de Ulloa, historiographe. Discours politiques et traductions*, Paris, Michel Houdiard Éditeur.
- ROSEO, Mambrino (1562), *Delle Historie del mondo di M. Mambrino Roseo da Fabriano. Parte terza, aggiunta alla notabile historia di M. Giovanni Tarchagnota*, Venezia, Michele Tramezzino.
- RUMEU DE ARMAS, Antonio (1973) *Alfonso de Ulloa, introductor de la cultura española en Italia*, Madrid, Gredos.
- SQUASSINA, Erika (2022) *Privilegi librari ed edizioni privilegiate nella Repubblica di Venezia (1527-1565)*, Milano, University Press.
- ULLOA, Alfonso de (1565) *Vita del Potentissimo, e Christianiss. Imperatore Ferdinando Primo*, Venezia, Camillo e Francesco Franceschini Fratelli.
- (1560) *La vita dell'Invittissimo Imperator Carlo Quinto*, Venezia, Vincenzo Valgrisi.
- (1562) *Vita dell'Invittissimo Imperator Carlo Quinto*, Venezia, Vincenzo Valgrisi.
- (1566) *Vita dell'Invittissimo, e Sacratissimo Imperator Carlo V*, Venezia, Vincenzo Valgrisi.
- VEGA, María José (2009) "Aurelio o el epicureísmo: una lectura crítica del *Diálogo de la dignidad del hombre* de Hernán Pérez de Oliva en su contexto europeo", *Studia Aurea III*, pp. 105-132.

